



Marsala è...

L'antica Lilibeo ha una storia millenaria, visibile nel tessuto del centro cittadino attraverso chiese, palazzi e testimonianze archeologiche. Città attiva e vitale, basa la sua

economia sulla produzione dell'omonimo vino, che l'ha resa famosa nel mondo, e degli ortaggi e fiori in serra. Il suo territorio comprende la Riserva Naturale Orientata Isole

dello Stagnone, in cui spicca l'isola di Mozia, antica città dei Fenici, che raccoglie in pochi ettari un patrimonio naturale e storico-archeologico unico al mondo.

Marsala est...

L'antique Lilibeo a une histoire millénaire, visible dans son tissu urbain à travers les églises, les palais et les témoignages archéologiques. Ville active et dynamique, elle base son économie sur la production de l'homonyme vin, qui l'a rendue célèbre dans le monde, et sur la culture de légumes et fleurs en serre. Son territoire comprend la Réserve Naturelle des Iles du Stagnone, dont fait partie l'île de Mozia, antique cité phénicienne, qui regroupe sur peu d'hectares un patrimoine naturel et historico-archéologique unique au monde.



Tradizioni

Del corteo del Giovedì Santo fanno parte le Veroniche, giovani addobbate con tantissimi gioielli, avuti anche in prestito da parenti e amici. Durante

l'invito di San Giuseppe, un pranzo che si offre a tre persone simboleggianti la Sacra Famiglia davanti un altare votivo, è in uso che i puiatiuri recitano poe-

sie in rima con ogni pie-tanza. Si crede che le acque del pozzo della chiesa di San Giovanni, nel giorno del Santo, diventino miracolose.

Traditions

Les Véroniques font partie du cortège du Jeudi Saint. Il s'agit de jeunes filles défilant ornées d'une extraordinaire quantité de bijoux prêtés par les parents et amis. Pendant l'invitation de Saint Joseph, un déjeuner est offert à trois personnes symbolisant la Sainte Famille, devant un autel décoré de pains caractéristiques. Il est d'usage que les puiatiuri récitent des poésies en rime avec chaque plat. Selon une ancienne croyance les eaux du puit de l'église de San Giovanni, deviennent miraculeuses le jour du Saint.



Paesaggio

Esclusivo nel territorio di Marsala è il paesaggio, con l'incantevole campagna, le spiagge, lo Stagnone. Arrivando in città, sono i vigneti, con i filari

regolari di viti, i protagonisti del paesaggio agrario costellato di bagli. Dal promontorio di Capo Boeo, affacciato sul Canale di Sicilia, si godono stu-

pendi panorami sulla costa, sulle isole Egadi, sullo Stagnone, fino al Monte Erice, soprattutto al tramonto quando le acque si tingono di rosa.

Paysage

La campagne, les plages et le Stagnone (étang) sont les éléments du paysage exclusif du territoire de Marsala. En arrivant sur le territoire, les vignobles et leurs rangées de vignes sont les protagonistes du paysage agricole parsemé de bagli. Depuis le promontoire de Capo Boeo, en face du Canal de Sicile, on peut profiter de panoramas exceptionnels sur la côte, sur les îles Egades, sur le Stagnone, jusqu'au Mont Erice, spécialement au crépuscule quand les eaux se teintent de rose.



Monumenti

La solenne chiesa Madre (inizi sec. XVIII), e il Palazzo VII Aprile (secc. XVI-XVIII) animano la piazza Loggia, mentre il complesso di San Pietro (sec. XVI)

con la "specola" domina la via principale. Le chiese del Purgatorio, di San Giuseppe, San Francesco, hanno impronta barocca. Il magnifico chiostro (XVIII

e XIX secolo) del convento del Carmine, con la chiesa e il campanile coronato da scala elicoidale, rendono il luogo uno dei più suggestivi della città.

Monuments

La solennelle église principale (début XVIIe s.) et le Palais VII Aprile (XVIe - XVIIIe s.) animent la place Loggia tandis que le complexe de San Pietro (XVIe s.) et son haut observatoire domine la rue principale. Les églises du Purgatoire, Saint-Joseph et Saint-François ont une empreinte baroque; le magnifique cloître (XVIIIe et XIXe s.) du couvent des Carmes, son église et son campanile décoré d'un escalier hélicoïdale, font du lieu un des plus pittoresques de la ville.



Produzioni tipiche

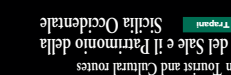
Profondamente legata alle tradizioni vitivinicole è la pregiata manifattura di botti, barili, barilotti, costruiti secondo metodi artigianali da maestri bot-

tai: i legni utilizzati sono il rovere e il castagno, compatti e dalla grana fine. Importante è la fase della tostatura con l'antico metodo del fuoco

posto nella base interna del fusto con un braciere. A Marsala vengono anche prodotte, in modo artigianale, ceramiche altamente qualificate.

Productions typiques

La fabrication de qualité des tonneaux et des tonnelets est profondément liée aux traditions vitivinicoles de la ville. Elle est effectuée selon les méthodes artisanales par des maîtres tonneliers: les bois utilisés sont le chêne et le châtaigner, compacts et au grain fin. La phase du grillage est particulièrement importante, appliquant l'antique méthode du feu situé à l'intérieur du fût par un brasier. A Marsala sont également produites, de manière artisanale, des céramiques artistiques de haute qualité.



Sponsor welcome!



Marsala

Benvenuto Bienvenue



Arte

La chiesa Madre custodisce pregevoli sculture rinascimentali dei Gagini, tra cui il San Tommaso capolavoro di Antonello, e interessanti dipinti. Uno

splendido affresco, riferito a Vincenzo e Antonio Manno (sec. XVIII), vivacizza la chiesa del Purgatorio; una straordinaria Madonna di Loreto (1491-92), di Do-

menico Gagini, arricchisce la chiesa di San Francesco d'Assisi. La Fontana del vino di Salvatore Fiume (1978) è un omaggio alla città e al suo vino.

Art

L'Eglise Principale abrite de précieuses sculptures de la Renaissance des Gagini dont le Saint Thomas, chef-d'œuvre d'Antonello et d'intéressants tableaux. Une splendide fresque attribuée à Vincenzo et Antonio Manno (XVIIIe s.), vivifie la voûte de l'église du Purgatoire; une extraordinaire Madone de Lorette (1491-92) de Domenico Gagini, enrichit l'église de saint François d'Assise. La Fontaine du vin de Salvatore Fiume (1978) est un hommage à la ville et son vin.



Eventi e manifestazioni

Al vino sono collegati eventi come: Vinoro, salone internazionale che promuove la conoscenza dei vini; Calici sotto le stelle che nella notte di San Lo-

renzo offre degustazioni; Marsala DOC Jazz Festival che abbina il vino al jazz. Ogni anno lo storico sbarco dei Mille di Garibaldi viene ricordato con rievoca-

zioni, convegni e varie manifestazioni. Estate insieme ha un nutrito calendario di appuntamenti di diverso genere tra cui Cinema all'aperto.

Evenements et manifestations

Plusieurs événements sont associés au vin: Vinoro, un salon international dont le but est de diffuser la connaissance des vins; Calici sotto le stelle qui durant la nuit de San Lorenzo (Saint Laurent) propose des dégustations; Marsala DOC Jazz Festival qui combine le vin au jazz. Chaque année le débarquement historique des Mille de Garibaldi est rappelé par des évocations, conférences et diverses manifestations. Estate insieme, possède un calendrier riche de rendez-vous divers dont le Cinéma en plein air.



Natura

Acque limpide, natura incontaminata, lembi di terra ricchi di storia e di resti archeologici, saline attive, bassi fondali in alcuni punti percorribili an-

che a piedi, caratterizzano la Riserva Naturale Orientata Isole dello Stagnone, luogo di rara bellezza, in un contesto di grande valore ecologico. La Riserva tutela la

laguna dello Stagnone, uno specchio d'acqua, delimitato dal mare aperto tramite l'isola Grande, con tre isolette, Mozia, Santa Maria e Schola.

Nature

Eaux limpides, nature intacte, terres riches d'histoire et de vestiges archéologiques, marais salants en activité, fonds peu profonds (à certains endroits il est possible de les parcourir à pieds), sont les éléments caractéristiques de la Réserve Naturelle des Iles du Stagnone (étang), lieu de rare beauté dans un contexte de grande valeur écologique. La Réserve protège la lagune du Stagnone, un miroir d'eau délimité par l'Isola Grande, et présente trois petites îles à l'intérieur, Mozia, Santa Maria et Schola.



Religione

Una Via Crucis con personaggi viventi che sfilano per le vie si svolge il Giovedì Santo, con le suggestive cadute del Cristo sotto la croce. Commo-

vente è la Crocifissione della sera dello stesso giorno, e molto partecipata la processione dell'Addolorata del Venerdì. Festeggiamenti si dedicano ai pa-

troni, Madonna della Cava, il 19 gennaio, e San Giovanni, il 24 giugno. Meta di pellegrinaggi è il Santuario del Santo Padre delle Perriere.

Religion et coutumes

Une Via Crucis (chemin de croix) composé de personnages vivants défilant dans les rues se déroule le Jeudi Saint et présente de saisissantes chutes du Christ portant la Croix. Une représentation de la Crucifixion qui se déroule dans la soirée du même jour est particulièrement touchante. Très fréquentée est la procession du Vendredi avec la Statue de l'Addolorata (La Vierge du Calvaire). Des fêtes ont lieu en l'honneur des saints patrons de la ville, la Madone de la Cava (de la grotte), le 19 janvier et San Giovanni (Saint Jean), le 24 juin. Le Sanctuaire du Saint Père des Perriere est une destination de pèlerins.



Spago sport e tempo libero

La città è dotata di impianti come il Palasport, lo stadio con annessa pista di atletica leggera, due campi di calcio, un bocciodromo e un impianto po-

livalente a Strasatti. A questi si affiancano palestre private e circoli che promuovono la pratica di diverse discipline sportive (tennis, equitazione

e soprattutto sport nautici) e organizzano eventi di rilievo, anche internazionale. Non mancano poi discoteche, pub, enoteche e winebar.

Detente sport et temps libre

La ville est dotée de plusieurs installations comme le gymnase, le stade avec piste d'athlétisme, deux terrains de foot, un boulodrome et un complexe polyvalent à Strasatti. Elle présente également de nombreuses salles de sport privées et clubs qui promeuvent la pratique de diverses disciplines sportives, du tennis à l'équitation, mais également des sports nautiques organisant des événements d'importance internationale. Les discothèques, pubs, oenothèques et bars à vins ne manquent pas.



Musei Scienza didattica

Il Museo Archeologico Regionale Baglio Anselmi, custodisce reperti di Lilibeo, tra cui una bellissima Venere Callipige e il relitto di una

nave punica. Interessanti anche il Museo Civico, con le sezioni Risorgimentale-garibaldina, Archeologica, Tradizioni Popolari, il Museo degli

arazzi fiamminghi, l'Ente Mostra di Pittura Contemporanea Città di Marsala, l'Archivio Storico Comunale e la Biblioteca.

Musees science didactique

Le Musée Archéologique Régional «Baglio Anselmi», abrite des découvertes provenant de Lilibeo dont une très belle statue d'Aphrodite Callipyge et la relique d'un bateau punique qui participa. Le Musée municipal est particulièrement intéressant et comporte plusieurs sections, «Risorgimento» - garibaldienne, Archéologique, Traditions Populaires. Le musée des tapisseries flamandes, l'Institut Mostra di Pittura Contemporanea Città di Marsala, les Archives Historiques Municipales et la Bibliothèque sont également dignes d'intérêt.



Archeologia

Tratti di muri di abitazioni, tombe, resti delle fortificazioni (come il grande fossato) e brani di mura affiorano nel tessuto urbano e documentano

la fase punica della città, mentre l'area di Capo Boeo è la più tangibile testimonianza di epoca romana. Mozia conserva testimonianze significative del-

la città fenicia distrutta nel 397 a.C. da Dionigi di Siracusa: le mura, il tophet, il cothon, la statua del Giovinetto, gli oggetti del museo Whitaker.

Archeologie

Éléments de murs d'habitations, tombes, restes de fortifications (comme le grand fossé) et quelques parties des murs d'enceintes se retrouvent ici et là dans l'aménagement urbain et documentent la phase punique de la ville tandis que la zone de Capo Boeo est le plus tangible témoignage d'époque romaine. Mozia conserve des témoignages significatifs de la cité phénicienne détruite en 397 av. J.-C. par Denys l'Ancien: l'enceinte, le tophet, le cothon, la statue de l'Adolescent, les objets du musée Whitaker.



Enogastronomia

Numerose cantine producono il famoso Marsala DOC, ricavato da uve grillo, catarratto, damaschino, inzolia, fra quelle a bacca bianca; pignatello calabre-

se, nero d'Avola, nerello mascalese, fra quelle a bacca rossa. L'invecchiamento avviene in botti di rovere per un numero variabile di anni, a seconda

del tipo che si vuole ottenere. Un particolare tipo di pane è lo squarato che prima di essere infornato viene scottato nell'acqua bollente.

Oenogastronomie

De nombreuses cantines vinicoles produisent le fameux Marsala DOC, extrait des cépages Grillo, Catarratto, Damaschino, Inzolia, parmi les blancs; Pignatello calabrese, Nero d'Avola, Nerello mascalese, parmi les rouges. Le vieillissement se fait en tonneau de chêne variablement de un à dix ans, selon le type que l'on veut obtenir. Un pain caractéristique et celui aux graines de fenouil, appelé squarato car avant d'être enfourné il est plongé dans l'eau bouillante.



Marsala



1 Porta Garibaldi
Ex "Porta di Mare", una delle quattro porte urbane, fu ricostruita nel 1685
Porte Garibaldi
Ancienne "Porte de Mer", une des quatre portes urbaines, elle fut reconstruite en 1685



2 Chiesa Addolorata
Edificata nel 1691 nel luogo di un miracolo, ricostruita nel 1790
Eglise Addolorata
Edifiée en 1691 sur le lieu d'un miracle, elle fut reconstruite en 1790



3 Quartiere militare
Massiccio edificio edificato tra il 1576 e il 1577 per le truppe spagnole
Quartier militaire
Imposant édifice bâti entre 1576 et 1577 par les troupes espagnoles



4 Museo degli arazzi
Raccoglie otto magnifici arazzi fiamminghi, donati nel 1589 da A. Lombardo
Musée des tapisseries (arazzi)
Il présente huit magnifiques tapisseries flamandes offertes en 1589 par Antonio Lombardo



5 Palazzo VII Aprile
Edificato nel 1576 ha caratteristica facciata a serliana (metà sec. XVIII)
Palais VII Aprile
Edifié en 1576, il comporte une caractéristique façade en serlienne (moitié du XVIIIe s.)



6 Chiesa Madre
Di origini normanne, riedificata nel 1628, ha facciata manieristico-barocca
Eglise principale
D'origine normande, réédifiée en 1628 elle comporte une façade de style maniériste et baroque



7 Chiesa e complesso di San Pietro
Chiesa e monastero (sec. XVI) con alta specola piramidale (1583)
Eglise et complexe Saint-Pierre
Eglise et monastère (XVIe s.) doté d'un haut observatoire pyramidale (1583)



8 Chiesa e museo del Carmine
Chiesa (sec. XVI), campanile (sec. XVIII), convento (secc. XIV - XIX)
Eglise et Musée del Carmine
Eglise (XVIe s.), campanile (XVIIIe s.), couvent (XIV - XIXe s.)



9 Chiesa del Purgatorio
A pianta basilicale, ha facciata barocca con colonne tortili del 1701
Eglise du Purgatoire
De plan basilical, il comporte une façade baroque dotée de colonnes torsées de 1701



10 I Bastioni
Bastioni delle mura cinquecentesche che cingevano la città
Les Bastions
Bastions de l'enceinte du XVIe s. qui entourait la ville



11 Palazzo Fici
Uno dei più significativi esempi di residenza signorile del secolo XVIII
Palais Fici
Un des plus significatifs exemples de résidence seigneuriale du XVIIIe s.



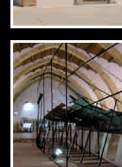
12 Porta Nuova
Aperta nelle mura cinquecentesche, rinnovata nel 1789, ha aspetto di arco trionfale
Porta Nuova
Ouverte dans l'enceinte du XVIe s., rénovée en 1789, elle a l'aspect d'un arc de triomphe.



13 Villa Cavallotti
Giardino realizzato nel 1895 per riempire il fossato che cingeva le mura
Jardin Cavallotti
Jardin réalisé en 1895 pour remplir le fossé qui entourait l'enceinte.



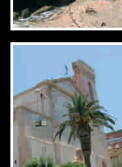
14 Grotta della Sibilla e Chiesa di S. Giovanni
Ipogeo romano trasformato in battistero (sec.V d.C.), sotto la chiesa di San Giovanni
Grotte de la Sibille et l'église S. Giovanni
Hypogée romain transformé en baptistère (Ve s. apr. J.-C.) sous l'église S. Giovanni.



15 Museo Archeologico Baglio Anselmi
Reperti di Lilibeo, tra cui Venero Callipige, e relitto di una nave punica
Musée archéologique Baglio Anselmi
Découvertes provenant de Lilibeo, dont l'Aphrodite Callipyge et la relique d'un bateau punique.



16 Capo Boeo
Promontorio più occidentale della Sicilia, affacciato sul canale di Sicilia
Capo Boeo
Le promontoire le plus occidental de la Sicile, il donne sur le canal de Sicile

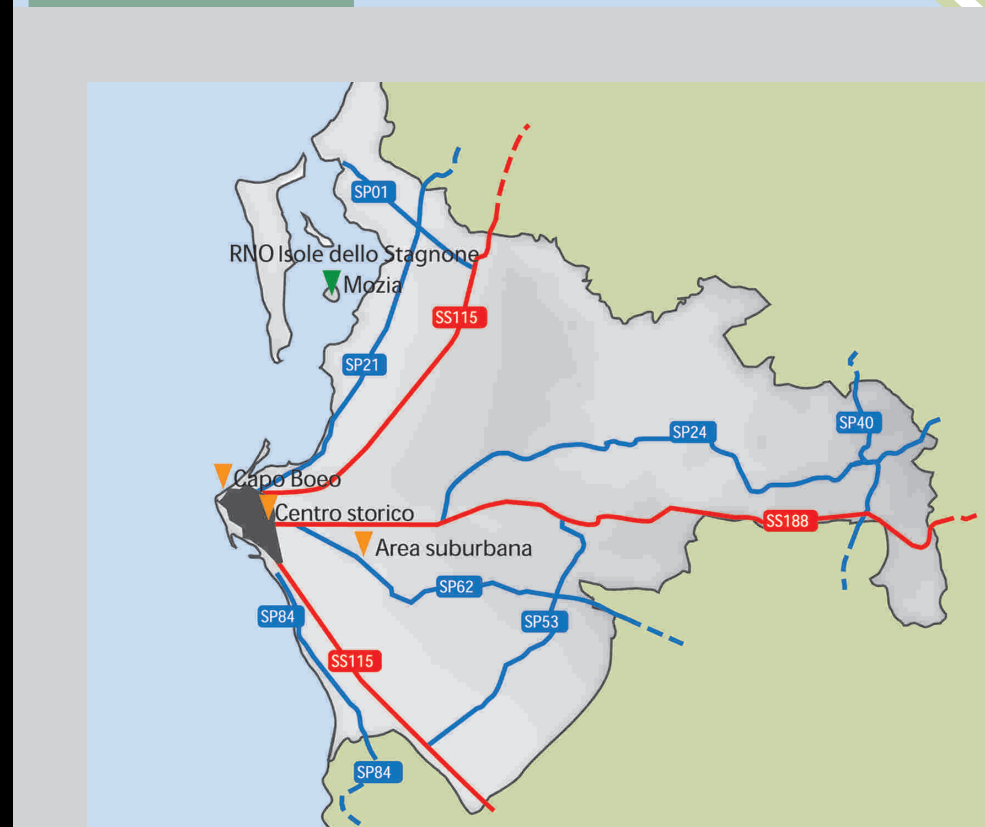


17 Chiesa di S. Matteo
Forse la più antica chiesa della città, rimaneggiata più volte nei secoli.
Eglise Saint - Matthieu
Probablement la plus ancienne église de la ville, remaniée plusieurs fois au cours des siècles.



Legenda

- informazioni
- punti panoramici
- bagni pubblici
- pronto soccorso
- guardia medica
- farmacia
- polizia
- parcheggio
- stazione bus
- stazione treni
- stazione navi
- vigili



Circuito di visita (n° tappa)/Circuit de visite (n. étape):
Lungomare Boeo (0), Via Scipione l'Africano, P.zza G. Mameli (1), P.zza Addolorata (2), Via G. Garibaldi (3), Via G. Garraffa (4), Via G. Garibaldi, P.zza della Repubblica (5-6), Via XI Maggio, P.zza G. Matteotti, Via C. Isgrò, P.zza San Matteo (17), Via C. Isgrò, Via XIX Luglio (18-19), Via F. Struppa, P.zza G. Marconi, Via F. Struppa, Via M. D'Azeglio (20), Via G. Berta, Via A. De Gasperi, Via del Fante (21-22), Via V. Colocasio, Via A. Diaz, P.zza San Francesco (23), Via A. Diaz, Via Teatro (24), Via A. Barraco, Via S. Frisella (25), Via M. Rapisardi (26), Via XI Maggio, Via L.A. Corrales (7), Via XI Maggio (11), P.zza della Vittoria (12-13), Viale Isonzo, Lungomare Boeo (14-15), Viale Isonzo, P.zza della Vittoria, Via XI Maggio, Via Caturca, P.zza Carmine (8), Via G. Garraffa (9), Via S. Cammareri Scurti, Via R. Rubino, P.zza Addolorata, Via Bottino, Via Sibilla (10), Via Scipione l'Africano, Lungomare Boeo.

Tempi di percorrenza/Durée de parcours km	A 45 min 1,4 km	B 2 h 3,7 km	C 30 min 1,2 km
Servizi/Services	Indirizzo/Adresse	Telefono/Téléphone	
Polizia Stato/Police nationale	Piazza XV Gennaio Via Verdi, 1	113 - 0923.718811	
Polizia ferroviaria/Gare ferroviaire	Via A. Fazio, 14	0923.711319	
Polizia Municipale/Police municipale	Via E. del Giudice, 16	0923.723303	
Guardia Finanza	Via A. De Gasperi	0923.951277	
Carabinieri	Via Mazara, 184	0923.723537	
Pronto soccorso/Les urgences	Via Colocasio	0923.951410	
Guardia medica/Garde médicale	Via Colocasio	0923.782343	
Punto info/Point d'informations	Via XI Maggio	0923.714097	



18 Santuario Madonna della Cava
Deve la sua costruzione ad un simulacro della Madonna rinvenuto entro una cava sottostante l'edificio
Sanctuaire de la Madone de la Grotte (della Cava)
On doit sa construction à un simulacre de la Madone retrouvé à l'intérieur d'une grotte sous l'édifice



19 Chiesa di S. Anna
Costruita nel XVII secolo dalla confraternita che mette in scena ogni anno una spettacolare Via Crucis
Eglise Sainte - Anne
Construite au XVIIe s. par la confraternité qui met en scène chaque année un spectaculaire Chemin de Croix



20 Ipogeo di Crispia Salvia
Camera funeraria con pareti dipinte (fine II-inizi III secolo d.C.)
Hypogée de Crispia Salvia
Chambre funéraire aux parois peintes (fin II - début IIIe s. apr. J.-C.)



21 Necropoli Monumentali
Tombe a fossa e a pozzo, tra le vie Cattaneo, Struppa, D'Azeglio, De Gasperi
Nécropoles monumentales
Tombs à fosse et à puits, entre les rues Cattaneo, Struppa, D'Azeglio, De Gasperi



22 Cantina Pellegrino
Cantina storica sorta nel 1880, ad opera del notaio Paolo Pellegrino
Cave viticole Pellegrino
Cave viticole historique née en 1880 par l'oeuvre du notaire Paolo Pellegrino



23 Chiesa S. Francesco
Di origini cinquecentesche, ha un monumentale portale del secolo XVIII
Eglise Saint-François (di S. Francesco)
Datant du XVIe s., elle possède un monumental portail du XVIIIe s.



24 Teatro E. Sollima
Sorto nel 1816, con tre ordini di palchi ha pitture del fiorentino Tito Covoni
Théâtre E. Sollima
Edifié en 1816, il possède trois niveaux de scènes et des peintures du Florentin Tito Covoni.



25 Ex convento di Santo Stefano
Monastero del XVI secolo, che sorge su vestigia romane, oggi adibito a sede scolastica
Ancien Couvent Saint - Stéphane
Monastère du XVIe s., édifié sur des vestiges romains, aujourd'hui siège d'institution scolaire.



26 Chiesa e Collegio dei Gesuiti
Complesso cinquecentesco gravemente danneggiato durante i bombardamenti della seconda guerra mondiale
Church and college of Gesuiti (Jesuits)
Complexe du XVIe s. gravement endommagé durant les bombardements de la seconde guerre mondiale



27 Fontana del vino
Realizzata nel 1978 da Salvatore Fiume, è simbolo del lavoro e del vino
Wine Fontaine du vin
Réalisée en 1978 par Salvatore Fiume, elle symbolise le travail et le vin



28 Cantina Florio
Cantina storica fondata nel 1833 dai Florio, che diffusero il Marsala nel mondo
Cave viticole Florio
Cave viticole historique fondée en 1833 par les Florio qui diffusèrent le Marsala dans le monde



29 Cantine Donnafugata
Cantine storiche costruite nel 1851 dal capostipite della famiglia Rallo
Cave viticole Donnafugata
Caves viticoles historiques construites en 1851 par la souche de la famille Rallo



30 Catacombe paleocristiane
Camere funebri, ipogei, tombe ad arcosolii, ricavati nel banco tufaceo
Catacombes paléochrétiennes
Chambres funèbres, hypogées, tombes de type arcosolium, creusées dans le tuf blanc



31 Santuario Santo Padre delle Pirrere
La sua edificazione all'interno di una cava di tufo è legata ad un evento miracoloso
Sanctuaire Saint Père delle Pirrere
Sa construction à l'intérieur d'une grotte de tuf est due à un événement miraculeux



32 Le spiagge del litorale Sud
Mare cristallino e sabbia dorata sono l'ideale per il relax e la pratica di sport acquatici
Les plages du littoral sud
Eaux cristallines et sable doré se prêtent parfaitement au relax et à la pratique de sports nautiques.



Extra circuito-Circuit extra-urbain: RNO Stagnone
1 Imbarcadero Storico
Punto di partenza delle motobarche per Mozia e le isole dello Stagnone
Embarcadère historique
Point de départ des bateaux pour Mozia et les îles du Stagnone



2 Mulino Infera
Struttura troncoconica con cupoletta conica e vele per catturare il vento
Moulin Infera
Structure tronconique doté d'une petite coupole conique et de voiles capturant le vent



Extra circuito-Circuit extra-urbain: Mozia
Mozia
Isola-città punica, nella riserva dello Stagnone, è un contesto archeologico e paesaggistico unico nel suo genere
Mothyé
Île-cité punique, dans la réserve du Stagnone, il s'agit d'un cas archéologique et paysagiste unique en son genre